

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma lekarstwa na twoje zranienie,* poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy wieść o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo na kogo nie przychodziła ustawicznie twa niegodziwość? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma lekarstwa na twoje zranienie. O, poważna twoja rana. Każdy, kto słyszy o tobie, klaszcze nad tobą w dłonie. Bo kogóż ustawicznie nie dotykało twe zło?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma lekarstwa na twoją ranę, twoje zranienie jest nieuleczalne. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Kogo bowiem nie dotykało nieustannie twoje okrucieństwo?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niemasz lekarstwa na ranę twoją, nieuleczona jest plaga twoja; wszyscy, którzy powieść o tobie usłyszą, klaskać będą rękoma nad tobą; bo na kogoż ustawicznie nie przychodziło okrucieństwo twoje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jest tajne skruszenie twoje, barzo zła jest rana twoja; wszyscy, którzy słyszeli słuch twój, klaskali ręką nad tobą, bo na kogo nie przychodziła złość twoja zawsze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma lekarstwa na twoją klęskę, nieuleczalna jest twoja rana. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, w dłonie klaskać będą nad tobą: bo na kogóż nie przechodziła wciąż twoja niegodziwość?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma lekarstwa na twoje zranienie, nieuleczalna jest twoja rana. Ktokolwiek słyszy wieść o tobie, klaszcze w dłonie nad tobą. Bo kogóż nie dotykało ustawicznie twoje okrucieństwo?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma lekarstwa na twoją ranę, śmiertelny cios ci zadano. Wszyscy, którzy usłyszą o tobie, będą klaskać w dłonie nad tobą. Bo któż nie doświadczał nieustannie twojego okrucieństwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twój upadek jest nieunikniony, a twoja rana - nieuleczalna. Kto tylko usłyszy o tobie wieści, z radości zaklaszcze w dłonie, bo twoje okrucieństwo wszystkim ciążyło nieustannie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nieuleczalna twoja rana, śmiertelny zadano ci cios. Każdy, kto tylko usłyszy tę wieść o tobie, zaklaszcze w ręce [ciesząc się] z twego losu; bo komuż nie dawała się wciąż we znaki twoja niegodziwość?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Немає вилікування для твого побиття, загноїлася твоя рана. Всі, що чують вість про тебе, заплещуть руками над тобою. Тому що на кого завжди не надійшло твоє зло?

¹⁾ Niniwa : założona przez Nimroda (<x>10 10:11-12</x>), 450 km na pn od Babilonu. Kompleks miast z wielkim systemem irygacyjnym. Wielka Niniwa zajmowała obszar 45 na 16 km, otaczało ją 5 murów i podzielona była trzema kanałami. Miasto wewnętrzne, 4,5 na 2,5 km, zbudowane u zbiegu Tygrysu i Choser, otoczone było murem 30 m wysokości. Mogły po nim jechać obok siebie 4 rydwany. Długość murów: 13 km. Oblężenie w 612 r. p. Chr. trwało 2 lata. Miasto zostało zniszczone tak, że zapomniano jego lokalizacji. Wykopaliska odsłoniły pałace i bibliotekę Aszurbanipala, <x>410 3:19</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie ma ulgi dla twojej klęski, bolesna jest twoja rana! Wszyscy, których dochodzi wieść o tobie – klaskają nad tobą w dłoń; bo na kogóż nie przychodziło twe ustawiczne okrucieństwo?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z twojej klęski nie ma ukojenia. Zadany ci cios jest nieuleczalny. Wszyscy, którzy usłyszą wieść o tobie, zaklaszczą nad tobą w ręce; bo na kogóż nie przychodziło ustawicznie twoje zło?”